

(N^o. 29. — 12 mai 1822.)

MÉMORIAL ADMINISTRATIF DU GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG.

Verwaltungs-Memorial des Groß-herzogthums Luxemburg.

(N^o. 64.)

ARRÊTÉ ROYAL

Du 12 avril 1822, contenant des dispositions générales, au sujet de l'établissement des foires et marchés.

(Indic. gén., N^o. 993. — 1822. — 1^o. Divis.)

Nous GUILLAUME, par la grace de Dieu, ROI DES PAYS-BAS, PRINCE D'ORANGE-NASSAU, GRAND-DUC DE LUXEMBOURG, etc., etc., etc.,

Vu le rapport de notre Ministre de l'intérieur et du waterstaat du 24 décembre 1821, P. 3647, n^o. 1, par lequel il nous informe que quelques administrations provinciales et communales diffèrent d'opinion sur la question de savoir, si l'autorité provinciale ou communale est autorisée à établir ou changer des foires ou marchés, ou bien si l'intervention du gouvernement est nécessaire à cet effet;

Vu l'avis du Conseil d'état;

Vu les observations contenues dans le rapport de notre Ministre de la justice, du 9 de ce mois, n^o. 150;

(N^o. 64.)

Königlicher Beschluß,

welcher allgemeine Verfügungen in Betreff der Errichtung der Jahr- und Wochenmärkte enthält.

(Allgem. Nachw. N^o. 993. — 1822. — 1te Abth.)

Wir Wilhelm, durch die Gnade Gottes, König der Niederlande, Prinz von Oranien-Nassau, Groß-herzog von Luxemburg, ic. ic. ic.,

Nach Einsicht des Berichts Unseres Ministers des Innern und des Waterstaats, vom 24 Dezember 1821, P. 3647, N^o. 1, in welchem er Uns benachrichtiget, daß einige Provinzial- und Communal-Verwaltungen in Ansehung der Frage verschiedener Meinung sind, ob nämlich die Provinzial- oder Communal-Behörde autorisirt ist, Jahr- oder Wochenmärkte zu errichten oder zu verändern, oder ob die Dazwischenkunft der Regierung deshalb notwendig sey;

Nach Einsicht des Gutachtens des Staats-Raths;

Nach Einsicht der, in dem Bericht Unseres Gerechtigkeits-Ministers vom 9ten dieses Monats, N^o. 150, enthaltenen Bemerkungen;

Avons arrêté et arrêtons :

1°. Tout ce qui concerne la police des foires et marchés, le maintien de l'ordre qui y doit régner, la désignation des places, la fixation des heures de leur ouverture et clôture, ainsi que toute autre disposition de cette nature, doivent être considérés comme mesure d'administration intérieure; confiée aux soins des autorités des villes et communes.

2°. Il ne pourra être fait aucun changement dans les jours fixés pour la tenue des marchés hebdomadaires, que sur l'autorisation des Etats provinciaux ou de leurs députés, après qu'ils se seront assurés qu'il n'en peut résulter aucun préjudice pour les autres communes de leurs provinces respectives ou pour celles des provinces avoisinantes, et après qu'ils auront acquis la preuve que les changemens et déplacemens des moyens de communication avec d'autres endroits et qui sont établis par barques, bateaux, voitures, etc., ne donneront lieu à aucune difficulté. Les Etats ou les députations des Etats provinciaux devront néanmoins, avant d'accorder et de faire mettre pareille autorisation en vigueur, donner connaissance de leur résolution à cet égard, avec toutes les pièces relatives aux changemens demandés, à notre Ministre de l'intérieur et du waterstaat, afin qu'il soit à même de nous faire une proposition en cas qu'elles donneront lieu à des observations de sa part; si après le délai de deux mois que cette communication aura été faite à notre Ministre de l'intérieur et du waterstaat, les Etats ou les députations des Etats ne reçoivent aucune disposition contraire, ils pourront considérer cette autorisation comme approuvée et la faire exécuter.

3°. Aucune nouvelle foire, aucun nouveau marché hebdomadaire ne pourront être établis, aucun

Haben beschlossen und beschließen:

1°. Alles, was die Polizei der Jahr- und Wochenmärkte, die Handhabung der Ordnung, die auf denselben herrschen soll, die Bezeichnung der Plätze, die Festsetzung der Stunden ihrer Eröffnung und ihrer Schließung, wie auch jede andere Verfügung dieser Natur betrifft, sollen als Maßregel der innern Verwaltung, welche der Sorgfalt der Behörden der Städte und Gemeinden anvertraut ist, angesehen werden.

2°. Es können nur auf die Authorisation der Provinzial-Stände oder ihrer Deputirten hin, Veränderungen in den, für die Haltung der Wochenmärkte festgesetzten Tagen gemacht werden, und zwar alsdann erst, nachdem sich dieselben versichert haben, daß dadurch kein Nachtheil für die anderen Gemeinden ihrer betreffenden Provinz, oder die der angrenzenden Provinzen entspringen kann, und nachdem sie die Gewissheit erhalten haben werden, daß die Veränderungen und Versehungen der Verbindungs-Mittel mit anderen Orten, welche vermittelst Barken, Schiffen, Wagen, ic. Statt haben, zu keiner Schwierigkeit Anlaß geben werden. Die Stände, oder die Deputationen der Provinzial-Stände sollen jedoch, ehe sie die Authorisation dazu ertheilen, und dieselbe in Vollziehung setzen, Unserem Minister des Innern und des Waterstaats von ihrem Beschluß; wie auch von allen, die verlangten Veränderungen betreffenden Schriften Kenntniß geben, damit derselbe im Stand sey, Uns einen Vorschlag machen zu können, im Fall dieselbe seiner Seits zu Bemerkungen Anlaß geben würde; wenn die Stände oder die Deputirten der Stände, nach dem Verfluß von zwei Monaten, von dem Tag an gerechnet, an welchem diese Mittheilung Unserem Minister des Innern und des Waterstaats gemacht worden ist, keine entgegengesetzte Verfügung erhalten, können sie diese Authorisation als genehmigt betrachten und sie vollziehen lassen.

3°. Kein neuer Jahrmarkt, kein neuer Wochenmarkt kann errichtet, keine Veränderung kann in

changement dans le tems, le jour ou la manière fixés actuellement pour la tenue des foires, ne pourront être introduits, sans notre autorisation spéciale.

4°. Toutes les dispositions des réglemens antérieurs, relatifs aux foires et marchés contraires à ce qui précède, sont abrogées.

Expédition du présent arrêté sera transmise à notre Ministre de l'intérieur et du waterstaat, chargé d'en assurer l'exécution et d'en faire connaître les dispositions à la Députation des états des diverses provinces. Pareille expédition en sera transmise au Conseil-d'état et à notre Ministre de la justice pour information.

Amsterdam, le 11 avril 1822.

Signé, GUILLAUME.

Par le Roi,

Signé, J. G. DE MEY VAN STREEFKERK.

Luxembourg, le 7 mai 1822.

LA DÉPUTATION DES ÉTATS du Grand-Duché de Luxembourg,

Vu l'arrêté royal du 11 avril dernier, n°. 18, contenant des dispositions générales, au sujet de l'établissement des foires et marchés,

ORDONNE:

Qu'il sera porté à la connaissance des autorités locales, par la voie du Mémorial administratif pour s'y conformer.

La Députation des États,

WILLMAR, Président.

Par la Députation,

GELLÉ, Greffier.

der Zeit, dem Tag oder der Art, welche gegenwärtig für die Haltung der Jahrmärkte festgesetzt sind, gemacht werden, ohne Unsere Authorisation dazu erhalten zu haben.

4°. Alle Verfügungen der vorigen, die Jahr- und Wochenmärkte betreffenden Reglement's, welche dem vorhergehenden zuwider wären, sind abgeschafft.

Eine Ausfertigung des gegenwärtigen Beschlusses soll Unserem Minister des Innern und des Waterstaats zugeschickt werden, welcher beauftragt ist, seine Vollziehung zuzusichern, und den Deputationen der Stände der verschiedenen Provinzen von den Verfügungen desselben Kenntniß zu geben: Eine ähnliche Ausfertigung soll dem Staatsrath und Unserem Minister der Gerechtigkeitspflege, zu ihrer Nachricht zugeschickt werden.

Amsterdam, den 11 April 1822.

Unterz., Wilhelm.

Durch den König,

Unterz., J. G. von Mey van Streefkerk.

Luxemburg, den 7 May 1822.

Die Deputation der Stände des Groß- Herzogthums Luxemburg,

Nach Einsicht des königlichen Beschlusses vom 11 April letztthin, N°. 18, welcher allgemeine Verfügungen in Ansehung der Errichtung der Jahr- und Wochenmärkte enthält;

Verordnet:

Daß derselbe durch das Verwaltungs-Memorial zur Kenntniß der Lokal-Behörden gebracht werden soll, um sich darnach zu richten.

Die Deputation der Stände,

Willmar, Präsident.

Durch die Deputation,

Gelle, Greffier.